

Дмитрий Кирюхин

Хроника «Прием леди Екатерины». Кн. 1, IV–V; кн. 2, II–III; кн. 4, V–VI (перевод и примечания)

Чтобы читатели могли предварительно ознакомиться с текстом хроники «Прием леди Екатерины»* до ее выхода в свет в полном виде, мы предлагаем несколько переведенных отрывков. В качестве примера были выбраны по две главы из первой, второй и четвертой книг хроники.

Первая книга «Приема леди Екатерины» повествует о путешествии принцессы Екатерины Арагонской и ее прибытии в Английское королевство. На наш взгляд, интерес вызывает четвертая глава, рассказывающая о первой встрече испанской принцессы с королем Генрихом VII и его сыном, наследником английского трона принцем Артуром, а также пятая глава, в которой сообщаются детали маршрута прибытия принцессы со свитой в Лондон и имена приближенных короля, сопровождавших ее.

Вторая книга хроники, полностью посвященная инсценированным представлениям с участием принцессы и принца, начинается с праздничного приема леди Екатерины в Лондоне. Вторая глава подробно описывает праздничные постройки (pageant cars), которые использовались во время действия. Хотя довольно трудно представить по данному описанию весь масштаб этой постройки, символическая составляющая ее понятна: два цветка — это алая и белая роза, объединяющиеся в единый символ тюдоровской розы, святая Екатерина и святая Урсула — это покровительницы юной принцессы, страусиные перья

* Подробнее об особенностях хроники см. в статье: *Д. В. Кирюхин*. Ритуалы власти в праздничной культуре английского королевского двора и Анонимная хроника «Прием леди Екатерины» (1501), опубликованной на С. 71–84.

являлись символом королевской власти, а золотая крепостная решетка — геральдическим символом, принадлежащим матери Генриха Ричмонда Маргарите Бофорт. Приведенный отрывок из третьей главы содержит монолог святой Екатерины, обращенный к принцессе во время ее прибытия.

Четвертую книгу автор хроники полностью посвящает турнирным состязаниям и пирам, устроенным для празднования бракосочетания принца Артура и принцессы Екатерины. Пятая глава кратко знакомит нас с основными занятиями благородных рыцарей и дам, среди которых упоминаются турнирные состязания, в которых соревнуются две стороны — нападающие и защитники, — и танцы. Шестая глава подробно повествует о конных поединках и сражении с боевыми мечами. Во время турнира появляется еще одна праздничная постройка — «корабль», который не просто доставляет отряд защитников на поле, но и производит залп из корабельных орудий. На время турнирных состязаний основное внимание хрониста устремлено уже не на английского короля, принцессу и ее супруга принца Артура, а на основных участников турнира, среди которых — герцог Бекингем Эдвард Стаффорд, его младший брат Генри, Томас Грей, маркиз Дорсет и Ролан де Велевилл, возможно, внебрачный сын Генриха VII.

Перевод выполнен по изданию *The Receyt of the Ladie Kateryne* / ed. by G. Kipling. Oxford: Oxford University Press, 1990.

ХРОНИКА «ПРИЕМ ЛЕДИ ЕКАТЕРИНЫ»

КНИГА ПЕРВАЯ

Четвертая глава: о поведении короля и принцессы во время их первой встречи

Таким образом, Его Высочество отправился вперед, оставив принца позади на равнине, и около двух или трех часов в полдень Его Милость вошел в город Догмерсфилд¹, где принцесса пребывала два или три часа перед его названным прибытием в прекрасном сопровождении, богато и великолепно выглядевшей так, что никого не было прежде подобной ей; с ней был также архиепископ, епископ и граф с множеством других знатных людей Испании и многими дамами и благородными леди той же страны числом в шестьдесят человек, а также очень много дам и благородных леди этой части страны.

И как только слуги принцессы узнали о прибытии короля, архиепископ, епископ, граф со всеми остальными людьми ее свиты и совета сообщили ему, что принцесса отдыхает, на что он ответил следующим образом, что если бы она была в своей постели, он бы все равно пришел увидеть ее, поскольку это было основной целью и намерением его прибытия. И таким образом время ее отдыха было перенесено, она оказала ему достойный прием в своих третьих покоях, где были сказаны самые лучшие слова и были использованы языки обеих стран для величайшего удовольствия и радости, которые какие-либо люди в подобной ситуации могли когда-либо иметь.

После того как названный радушный прием и общение были завершены, Королевская Милость снял свои походные одежды

1. Догмерсфилд — небольшая деревня между городами Флит и Хартли Уитни, расположенная в Хэмпшире.

и сменил их, и спустя короткое время стало известно, что принц также прибудет, и затем Королевское Высочество и лорд принц совершили свой второй визит в покои принцессы, благодаря переводу епископов речи обоих полностью были переведены на латынь и были понятны. И в то самое время, как их заместители подписывали контракты, они своим присутствием засвидетельствовали факт своего супружества. Когда названная процедура, как и было обещано, достойно завершилась, король поспешил на ужин. И после того, как он кратко завершил свой ужин, он с лордом принцем посетил леди в ее собственных покоях. И затем она и ее дамы позвали своих менестрелей и с прекрасными манерами утешили себя забавами танцев, и позже лорд принц в прекрасной манере танцевал чудесно и благородно с леди Гилфорд².

Пятая глава: о том, как принцесса отправилась из Догмерсфилда в Лондон и как король удалился по другому пути к тому же городу

На следующий день, на седьмой день названного месяца ноября, принцесса от своего имени отправилась в путешествие в Чертси и провела там ночь, а затем направилась в сторону Леймхита³. И когда она достигла названного города позади деревни, названной Кингстон-на-Темзе⁴, герцог Бекингем⁵ на лошади, богато одетый граф Кент⁶, лорд Генри, брат герцога⁷ и аббат Бюри⁸ (тот самый, что после герцога приветствовал Ее Светлость и объявил на латыни речь приветствия ее в королевстве), прекрасная компания знатных мужчин и женщин герцога в ливреях черного и красного цвета числом около трех или четырех сотен человек встретила эту благородную леди, и в этой деревне они остались на ночь и составили ей компанию в качестве проводников, а утром достойно проводили ее к временному жилищу в названном Леймхите, где она пребывала до тех пор, пока шла подготовка к ее почетному прибытию в Лондон, так же как ее компания жителей Испании, и ее помощники

2. Леди Джоан Гилфорд (1463–1538) – вторая супруга сэра Ричарда Гилфорда (1455–1506) и сестра Николааса Вокса (1460–1523), 1-го барона Вокса Херроудена.

3. Леймхит (Ламбет) – в настоящее время один из 32 лондонских боро. До 1889 г. Ламбет как деревня в составе графства Суррей находился за чертой города.

4. Кингстон-на-Темзе – в настоящее время на этой территории сформирован Королевский боро Кингстон-на-Темзе.

5. Эдвард Стаффорд (1478–1521) – 3-й герцог Бэкингем, сын Генри Стаффорда, 2-го герцога Бекингема (1455–1483) и Кэтрин Вудвилл (ок. 1458 – 1497).

6. Джордж Грей, 2-й граф Кент (1454–1505) – сын Эдмонда Грея, 1-го графа Кента (1416–1490) и леди Екатерины Перси (1423–1475).

7. Генри Стаффорд (ок. 1479 – 1523) – брат Эдварда Стаффорда, 3-го герцога Бекингема, 1-й граф Уилтшир с 1510 г.

8. Уильям Коденхэм, аббат монастыря Бери-Сент-Эдмундс в 1497–1511 гг.

английского королевства, назначенные нашим Правителем, отчасти чтобы завершить полную подготовку чествования ее доброго имени и окружения, а во-вторых, чтобы в полной мере подготовить демонстрацию старинного и известного обычая, заключающегося в гостеприимстве англичан, продемонстрированном ярче, чем когда бы то ни было, в приеме возлюбленных ими чужеземцев.

Его Королевское Высочество также со своей свитой покинул названного принца, последовав по другому пути в Лондон, и в первую ночь он остановился в Истгемпстеде, где Его Светлость уже был раньше во время своей первой встречи с леди принцессой. И на следующий день на восьмой день названного месяца ноября он провел ночь в своем замке в Виндзоре⁹. На девятый день названного месяца он покинул свой манор в Ричмонде, где Королевское Высочество¹⁰ встретила с ним, и он рассказал ей и показал акты и договоренности между ним, принцем и принцессой, и как ему понравилось она и ее характер. На десятый день он отправился в путь на лошадях, пока не достиг Пэрис Гарден¹¹ на дальней стороне реки от Лондона, проследовал далее на свой корабль, и прибыл в свое владение, названное замок Бейнардс¹², внутри того же города, стоящего на реке Темзе, прекрасно расположенного напротив воды, внутри полностью украшенного и обустроенного, укрепленного крепкими стенами, где к своему благородному и благоразумному окружению он обратился с речью, что все его благородство и принадлежащее ему по праву королевство ради удобства и справедливости полностью к услугам благородной леди и принцессы Испании. И в то время, когда он прибыл и остановился, Королевская Милость по воде на своем корабле в компании своих дам тоже прибыла.

9. Виндзорский замок – резиденция британских монархов в городе Виндзор, графство Беркшир, Англия.

10. Елизавета Йоркская (1466–1503) – королева Англии с 1486 г., супруга короля Генриха VII.

11. Пэрис Гарден – манор, находившийся недалеко от прихода Церкви Христовой и известный с периода раннего Средневековья.

12. Замок Бейнардс – лондонский замок Йорков во время войны Белой и Алой Розы, в этом замке короновались Эдвард IV и королева Мария.



Рис. 1. Неизвестный художник. Екатерина Арагонская. Англия, ок. 1520. Национальная портретная галерея, Лондон

Источник изображения: <http://www.grandmary.co.uk/collections/search/portrait/mw194913/Catherine-of-Aragon?search=sp&sText=NPG.246&firstRun=true&rNo=0>

КНИГА ВТОРАЯ

Вторая глава: о том, какое празднество было организовано во время ее приема в Лондонском Сити

Итак, они закончили свои приготовления и направились вперед вместе, каждый из них на том расстоянии, которое было ему удобно, и проследовали через Саутуарк¹³, пока не подошли к входу на большой мост Лондона¹⁴, где было организовано первое праздничное зрелище, по форме и содержанию состоявшее в следующем: в середине моста был расположен шатер из двух цветков, размещенных на паре верхних перегородок, в нижнем цветке была установлена декорация. И внутри этой декорации прекрасная молодая леди с колесом в руке в образе святой Екатерины¹⁵ вместе с множеством дев с каждой стороны от нее. А во втором и расположенном выше цветке была другая леди в образе святой Урсулы¹⁶ с величайшим числом дев, прекрасно одетых. Над двумя цветами было изображение Троицы, и за каждой из сторон этих трех сюжетов была маленькая квадратная палатка с флагами, и в каждом поле маленькой палатки была подвязка с девизом на французском: «Пусть стыдится подумавший плохо об этом»¹⁷. И в центре подвязки царствовала красная роза, и таким образом общим числом с двух сторон было шесть маленьких палаток, над чьими вершинами было шесть ангелов, которые кадили ладаном Троицу, святую Екатерину и святую Урсулу. Стены названных цветков или построек были украшены занавесями из ткани шелка синего и красного цветов. И на месте перед этими постройками были расположены два больших столба, украшенные тремя страусиными перьями, красными розами и геральдическими решетками, и на каждой из них был грозный красный лев, держащий щит, изображавший герб Англии, и названные фигуры были вырезаны и покрыты позолотой и украшены золотом, смальтой и лазурью.

13. Саутуарк — в настоящее время один из тридцати двух боро Лондона.

14. Лондонский мост — мост в Лондоне, связывающий лондонские районы Сити и Саутуарк, разделенные рекой Темзой.

15. Екатерина Александрийская (287–305) — христианская великомученица.

16. Урсула (?–383) — христианская святая мученица; по преданию дочь британского короля IV в.

17. «Honi soit qui mal y pense» — девиз ордена Подвязки.

*И это в итоге вознаградит Вас
Второй мирской славой
Вместе с первым вечным триумфом.*

*Придерживайтесь своего пути, и вы вскоре должны увидеть
Прекрасный замок и полководца,
Мудрого и знаменитого, прозванного Порядок,
Без чьей помощи те, кто надеются, что смогут править
Или долго благоденствовать в труде, рассчитывают
на это напрасно.*

*Порядок проводит Вас с честью; и в дальнейшем счастливого
Вам пути и благословит Вас Бог.*

Таким образом речь святой Екатерины, столь прекрасно произнесенная, завершилась...

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

Пятая глава: о рыцарских поединках в понедельник

В понедельник последовали состязания на лошадях и рыцарские поединки в Вестминстере, и те, кто были нападающими в первый день, стали защитниками во второй день, а те, кто были защитниками в первый день, стали нападающими на второй день. Все они состязались славно и сломали много больше копий, чем в первый день, и нападающие вышли в поле с прекрасным оружием, и защищающиеся не имели ничего, кроме своих доспехов и брони.

И во вторник все эти благородные и доблестные рыцари, которые были нападающими и защитниками, позволили себе отдых. Другие же знатные люди также радовались и предавались танцам в своих апартаментах и комнатах весь тот же день прекрасно и с удовольствием.

Шестая глава: о конных поединках знати на открытом месте с острыми копьями и турнире с боевыми мечами

В среду склон для турнира в Вестминстере, который предназначался для защиты и ограждения лошадей, чтобы учить мастерству боя с копьями и другим оружием, был убран и унесен прочь, и земля сделана гладкой и ровной на этом месте.

Как только Королевская милость и Королева с их благороднейшей компанией лордов и дам появились в своих креслах и шатрах, чтобы созерцать прекрасные деяния и подвиги оружия, немедленно вышли из Вестминстерского дворца благородный герцог Бекингам¹⁸, лорд Генри Бекингам¹⁹, его брат, лорд Бернерс²⁰, сэр Джордж Герберт²¹ и сэр Ролан²² и рыцари, незамедлительно после этого трубы возвестили в поле, а названный герцог со своим знаменем из белого и зеленого шелка, сделанного с изображением прекрасной часовни с башнями и пинаклями и с собственными флюгерами на них, занял свое место с красными розами королевского войскового щита, имея перед собой пять молодых юношей в прекрасных одеждах в виде плащей из золотой материи на чудесных лошадях с другими приветствовавшими рыцарями, которые великолепно проскакали на конях и выстроились в ряд.

И в таком правильном порядке они прошли вокруг поля, вежливо демонстрируя свое почтение Королевской Милости, и затем снова вернулись к месту, откуда они выходили, где остановились и стояли в качестве нападающих в самой лучшей манере, так же, как они делали это в прошлый четверг перед репетицией.

Затем появление противостоящей им группы глашатаи возвестили в поле, проскакав раз или два вокруг поля для боя.

И далее вошли в ворота, которые были открыты на Королевскую улицу и собор Вестминстера, лорд маркиз²³, граф Эссекса²⁴, лорд Уильям из Девоншира²⁵, сэр Джон Печ²⁶, сэр Гийом де ла Риверс²⁷ и другие рыцари в прекрасной манере и одеяниях со своими сопровождающими и слугами в достаточном количестве в обеих партиях, они так прекрасно скакали верхом и смотрели, храбро на-

18. Эдвард Стаффорд (см. примеч. 5).

19. Генри Стаффорд (см. примеч. 7).

20. Джон Баучер (1467–1533) – 2-й барон Бернерс.

21. Джордж Герберт – возможно, сын сэра Уильяма Герберта, графа Пембрука.

22. Ролан де Велевилл (1471–1535) – возможно, внебрачный сын короля Генриха VII от «Бретонской леди, чье имя неизвестно».

23. Томас Грей (1477–1530) – 2-й маркиз Дорсет.

24. Генри Баучер (ум. 1540 г.) – 2-й граф Эссекс.

25. Уильям Куртене (1475–1511) – 1-й граф Девон.

26. Джон Печ (1450 – ок. 1538) – шериф Кента в 1495 г.

27. Гиллиам де ла Риверс (ум. до 1507 г.) – смотритель королевских ястребов.

правляя своих коней и флаги, что это великолепное зрелище такого великого множества знатных людей, как конных, так и пеших, было настолько прекрасно и столь чудесно, что ничто, совершавшееся прежде, не было похоже на это.

Названные маркиз, граф, лорд и рыцари проследовали по полю со своими лошадьми, выражая свое почтение с учтивостью Королевской Милости, и затем вернулись снова к тому месту, откуда они выходили и там они простояли как защитники весь этот день.

В это время по желанию Его Милости и Высочайшему повелению и под присмотром констебля и судей были принесены для них слугами острые копыя.

И так первыми герцог и лорд маркиз поскакали вместе с нетерпением и с величайшей храбростью, будучи в величайшей опасности и страхе за свои жизни, и сломали наконечники копей доблестно и с величайшей силой.

И вторыми граф Эссекса и лорд Генри Бекингом поскакали вместе со своими острыми копыями и совершили все благородно, как настоящие рыцари, сломав друг о друга наконечники и много копей.

После этого лорд Уильям Девонширский и сэра Ролан поскакали и совершили такой храбрый поступок ратного подвига с такой силой и мощью, что каждый сломал много копей и наконечников друг о друга.

Оставшиеся разбились на пары и поскакали друг к другу, и благородно сломали свои копыя.

И с таким благородством и мужеством продолжался весь день.

Несмотря на то, что они получили удары, они скакали с острыми копыями, стремились выбить противника из седла, и такое расположение было между ними, что иногда в обеих группах оказывались на земле и человек, и конь.

После того, как эти благородные нападающие и защитники храбро посостязались друг с другом в рыцарских поединках и конных состязаниях с острыми копыями, они стали биться на мечах.

Первыми герцог и лорд маркиз, и после этого граф Эссекса и брат герцога так достойно и как настоящие рыцари сражались

с такой силой и неистовством, что некоторые из их мечей были выбиты из рук, некоторые кони и люди были повержены на землю.

Итак, все они, пять групп лордов и рыцарей наполнились нетерпением и храбростью.

Подвиги их оружия заслужили величайшей похвалы быть запечатленными в памяти.

Незамедлительно после этих чудесных событий они покинули поле.

И первыми нападающие отправились в Вестминстерский дворец, и защитники снова ушли через ворота на Королевскую улицу в Собор.

Тем временем, когда обе эти группы благородных воинов и рыцарей отсутствовали и вооружали себя, был принесен на поле некий барьер, который был установлен на месте перед королевскими сиденьями размером с половину человеческого роста, сделанный устойчиво, имеющий по две ограды на каждом конце укреплений, повернутые направо и связанные вместе на верхушках с помощью веревок.

Затем вышли герцог Бекингем, лорд Генри (его брат), лорд Бернерс, сэра Джордж Герберт, сэра Ролан из Вестминстерского дворца в полном вооружении и проследовали к одной стороне барьера, и там храбро выразили свое почтение Его Королевскому Высочеству, и это действие определило их снова нападающими в третьем акте настоящего дня.

Далее появился в воротах, которые были открыты на Королевскую улицу и Собор, прекрасный корабль с полным количеством снастей и моряков в нем, так что это появление создало величайший шум с фейерверками и оружейными залпами, и так подошли и хорошо расположились на другом конце барьера пять подготовившихся защитников, бывшие все в полном снаряжении: лорд маркиз, граф Эссекса, лорд Уильям Девонширский, сэра Джон Печ и Гийом де ла Риверс, и там они сошли со своего корабля без выказывания почтения, потому что день был почти завершен.

Далее были посланы пешими герцогу и его брату и лорду маркизу и графу Эссекса каждому по копьё, и скоро они приблизились вместе и стали драться этими копьями, и затем наступил славный конец, горестно и печально лежали они друг напротив друга долгое время.

После этого другие пары сражались неистово, и много ударов было между ними.

Это было славнейшим и прекраснейшим подвигом оружия, который когда-либо был увиден.

После этого они все объединились вместе и сражались необычайно, и сильные и тяжелые удары были между ними.

И во время всей этой баталии был оружейный залп, произведенный с корабля.

Этот торжественный акт завершился, одни последовали за другими после их ухода и покинули поле в том же правильном порядке, как и появились.

И тем же путем Королевская Милость, Королева, и все остальные благородные люди отправились к своей трапезе и временным жилищам, и так прекрасно завершилась эта среда

с множеством радостей
и удовольствий.

Кирюхин Дмитрий Вячеславович

*Кандидат исторических наук, доцент кафедры «Иностранные языки»,
Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия
bagerlock@gmail.com*

**Хроника «Прием леди Екатерины». Кн. 1, IV–V; кн. 2, II–III; кн. 4, V–VI
(перевод и примечания)**

Анонимная хроника «Прием леди Екатерины» (The Receyt of the Ladie Kateryne) в пяти книгах детально повествует о событиях, сопровождавших бракосочетание первого сына основателя династии Тюдоров короля Генриха VII Артура принца Уэльского и испанской принцессы Екатерины Арагонской. Неизвестный автор описывает путешествие Екатерины к английским берегам, первую встречу с будущим мужем и его отцом, въезд в город Лондон, многочисленные драматические представления, главными действующими лицами которых становятся Артур и Екатерина, маскарады, пиры и турниры, организованные двором. Завершает хронику сведения о похоронах принца после его скоростижной смерти от потливой лихорадки 2 апреля 1502 г. Сообщая о действиях Артура, Генриха VII или Екатерины, которая является центральной фигурой сценария празднеств, хронист преподносит читателю исторические материалы в форме средневекового романа. Никакой другой источник того времени не сохранил столь полный и яркий отчет о светской истории, изобразительном искусстве и драматургии в Англии в начале XVI в. Текст хроники ярко иллюстрирует основные сюжеты репрезентации власти новой династии: валлийские корни Тюдоров, свидетельствующие о знатности происхождения, олицетворение юного принца с легендарным королем Артуром и созвездием Арктура, кроме того, точным структурированием встреч принцессы с актерами в шести инсценированных сценах автор празднества воссоздает метафорическое путешествие Екатерины от земли через сферы космоса к апофеозу на Троне Чести на небесах.

Ключевые слова: первые Тюдоры; хроника «Прием леди Екатерины»; придворная культура; королевский двор.

Dmitriy Kiryukhin

*Candidate of Sciences (History), Associate Professor of the Department
"Foreign Languages", Nizhny Novgorod State Agricultural Academy
bagerlock@gmail.com*

Chronicle *The Reception of Lady Catherine*. Book 1, IV–V; Book 2, II–III; Book 4, V–VI (Translation and Commentary)

The anonymous chronicle *The Receipt of the Ladie Kateryne* in five books details the events that accompanied the marriage of Arthur, Prince of Wales, the first son of the founder of the Tudor dynasty King Henry VII, and the Spanish Princess Catherine of Aragon. The unknown author describes Catherine's journey to the English shores, the first meeting with the future husband and his father, the entry into the city of London, numerous dramatic performances, the main characters of which are Arthur and Catherine, masquerades, feasts and tournaments organized by the court. The chronicle ends with information about the funeral of the Prince after his sudden death from sweating fever on April 2, 1502. Reporting on the actions of Arthur, Henry VII or Catherine, who is the central figure of the script of festivities, the chronist presents the reader historical materials in the form of a medieval novel. No other source of the time preserved such a full and vivid account of secular history, fine arts and drama in England at the beginning of the 16th century. The chronicle clearly illustrates the main themes utilised for the power representation of the new dynasty: the Welsh roots of the Tudors, evidencing the nobility of origin, the personification of the young prince with the legendary King Arthur and the constellation of Arcturus. Moreover, the precise arrangement of the princess's encounters with the actors in six staged scenes recreates the metaphorical journey of Catherine from the earth through the spheres of the cosmos to the apotheosis on the Throne of Honor in heaven.

Key words: the First Tudors; Chronicle "The Reception of Lady Catherine"; Court Culture; the Royal Court.